

Paris, le

BOURDIER
16 IV 55
19 10 14
43 av. de JoinvilleIBM. Nogent sur Marne. Seine
TRE 33-11

Cher monsieur,

Que diriez-vous d'ordinateur? C'est un mot correctement formé, qui se trouve même dans le Littré comme ayant désigné Dieu qui met de l'ordre dans le monde. Un mot de ce genre a l'avantage de donner aisément un verbe ordonner, un nom d'action ordination. L'inconvénient est que ordination désigne une cérémonie religieuse; mais les deux champs de signification (religion et comptabilité) sont si éloignés et la cérémonie d'ordination comme, je crois, de si peu de personnes que l'inconvénient est peut-être mineur. D'ailleurs votre machine serait ordinateur (et non ordination) et le mot est tout fait.

sorte de usage technologique.

Systémateur ~~est~~ ^{serait} un néologisme,
mais qui ne me paraît pas offensant; il
permet systémation; - mais systémer
ne me semble guère utilisable -

Combinateur a l'inconvénient de
donner l'impression de combina; combiner est
usuel, donc peu capable de devenir technique
combinaison ne me paraît guère viable
à cause de la proximité de combinaison.
Mais les Allemands ont bien leurs
combinats (sorte de trusts, je crois),
si bien que le mot arriverait peut-être
de possibilités autres que celle
qui évoque combina.

Congesteur, digesteur évoquent
trop congestion et digestion.

Synthétiseur ne me paraît
pas un mot assez neuf pour désigner

FACULTÉ
DES
LETTRES

un objet spécifique, déterminé comme
votre machine.

En relisant les brochures que vous
m'avez données, je vois que plusieurs de vos
appareils sont désignés par des noms
d'agent féminin (mensure . tabulatrice).
Ordinatrice serait parfaitement possible
et aurait même l'avantage de séparer
plus encore votre machine du vocabulaire
de la théologie -

Il y a possibilité aussi
d'ajouter à un nom l'agent un
complément :

ordinatrice d'éléments complexes

ou un élément de composition, par ex.

Sélecto-systématique . — Sélecto-ordinat
à l'inconvénient de 2 0 en haut,
une électo-ordinatrice .

Il me semble que je pourrais
pour Ordinatrice électronique .

Je souhaite que ce suggestion
stimule, oriente vos propres
sauts d'invention - N'hésitez pas
à me donner un coup de téléphone
si vous avez une idée qui vous
paraît requérir le avis d'un philologue.

Votre

J. Perret

JACQUES PERRET

Professeur à la Sorbonne